



Réf. : C.L.36.2025

Le Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé adresse ses compliments aux États Parties au Règlement sanitaire international (2005) (le « RSI ») et a l'honneur de se référer à la procédure de correction du RSI qui a été menée conformément aux informations communiquées dans la lettre circulaire C.L.13.2025.

Par la présente, le Directeur général informe les États Parties des résultats de cette procédure.

a) Il n'a été reçu aucune objection aux corrections qu'il était proposé d'apporter aux textes arabe, espagnol, français et russe du RSI, telles que présentées dans les annexes respectives de la lettre circulaire C.L.13.2025. Ces corrections sont donc réputées adoptées par tous les États Parties au RSI, conformément à la décision WHA78(24) (2025). Elles seront intégrées dans les versions récapitulatives arabe, espagnole, française et russe du RSI qui seront publiées en temps voulu sur le site Web de l'OMS.

b) En ce qui concerne le texte chinois du RSI, la République populaire de Chine a soumis des corrections qui diffèrent de certaines des corrections proposées dans l'annexe en question de la lettre circulaire C.L.13.2025, ainsi que des corrections supplémentaires. Ces corrections différentes et supplémentaires figurent à l'annexe de la présente lettre circulaire.

Il n'a été reçu aucune objection aux autres corrections qu'il était proposé d'apporter au texte chinois du RSI, telles que présentées dans l'annexe en question de la lettre circulaire C.L.13.2025. En conséquence, ces corrections sont réputées adoptées par tous les États Parties au RSI, conformément à la décision WHA78(24) (2025), et seront intégrées dans la version récapitulative chinoise du RSI une fois achevée la procédure de correction visée au paragraphe b).

Toute objection aux corrections différentes et supplémentaires proposées au texte chinois du RSI, telles que figurant à l'annexe de la présente lettre circulaire, doit être communiquée par écrit au Directeur général (DGOoffice@who.int) dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la présente communication, c'est-à-dire au plus tard le 17 février 2026. Toute objection reçue après l'expiration de ce délai sera sans effet. Si aucune objection écrite n'a été reçue à la date indiquée ci-dessus, les corrections différentes et supplémentaires proposées au texte chinois du RSI seront réputées adoptées par tous les États Parties au RSI, conformément à la décision WHA78(24) (2025).

Le Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé saisit cette occasion pour renouveler aux États Parties au Règlement sanitaire international (2005) les assurances de sa très haute considération.

Genève, le 19 novembre 2025

PIÈCE JOINTE (1)

ANNEXE

Corrections au texte chinois du RSI

Texte du RSI (2005)	Corrections proposées, telles que présentées dans la lettre circulaire C.L.13.2025	Corrections différentes reçues	Corrections supplémentaires proposées
第一条 定义 一、…… 交通工具的“到达”是指： （一）远洋航轮到达或停泊港口的规定区域； （二）航空器到达机场； （三）国际航行中的内陆航行船舶到达入境口岸； （四）火车或公路车辆到达入境口岸。 ……“消毒”是指采用卫生措施利用化学或物理因子的直接作用控制或杀灭人体或动物身体表面或行李、货物、集装箱、交通工具、物品和邮包中（上）的传染性病原体的程序。 ……“医学检查”是指经授权的卫生人员或主管部门直接监督下的人员对个人的初步评估，以确定其健康状况和对他人的潜在公共卫生风险，可包括检查健康资料以及根据个案情况需要而进行的体格检查。 ……“船舶”是指国际航行中的远洋或内河航运船舶。			第一条 定义 一、…… 交通工具的“到达”是指： （一）远洋航轮<u>海轮</u>到达或停泊港口的规定区域； （二）航空器到达机场； （三）国际航行中的内陆<u>河</u>航行<u>运</u>船舶到达入境口岸； （四）火车或公路车辆到达入境口岸。 ……“消毒”是指采用卫生措施，<u>利用</u>化学或物理因子的直接作用，<u>控制</u>或杀灭人体或动物身体表面或行李、货物、集装箱、交通工具、物品和邮包中（上）的传染性病原体的程序。 ……“医学检查”是指经授权的卫生人员或主管部门直接监督下的人员对个人的初步评估，以确定其健康状况和对他人的潜在公共卫生风险，可包括检查健康资料<u>卫生文件</u>以及根据个案情况需要而进行的体格检查。 ……“船舶”是指国际航行中的远洋<u>海轮</u>或内河<u>航运船舶</u>。

第十八条 针对人员、行李、货物、集装箱、交通工具、物品和邮包的建议 一、世界卫生组织针对人员向缔约国发布的建议可包括以下意见： …… — 对疑似感染者进行公共卫生观察； — 对疑似感染者实行检疫或其他卫生措施； — 对感染者实行隔离并进行必要的治疗； — 追踪与疑似感染者或感染者接触的人员； — 不准疑似感染者或感染者入境；			第十八条 针对人员、行李、货物、集装箱、交通工具、物品和邮包的建议 一、世界卫生组织针对人员向缔约国发布的建议可包括以下意见： …… — 对疑似感染者<u>人</u>进行公共卫生观察； — 对疑似感染者<u>人</u>实行检疫或其他卫生措施； — 对感染者<u>人</u>实行隔离并进行必要的治疗； — 追踪与疑似感染者<u>人</u>或感染者<u>人</u>接触的人员； — 不准疑似感染者<u>人</u>或感染者<u>人</u>入境；
第二十三条 到达和离开时的卫生措施 ……一 (一) 2. 了解有关该旅行者旅行路线以确认到达前是否在受染地区或其附近进行过旅行或可能接触传染病或污染物，以及根据本条例要求检查旅行者的健康文件；和 (或)			第二十三条 到达和离开时的卫生措施 ……一 (一) 2. 了解有关该旅行者旅行路线以确认到达前是否在受染地区或其附近进行过旅行或可能接触传染病或污染物，以及根据本条例要求检查旅行者的健康<u>卫生</u>文件；和 (或)
第五十七条 与其他国际协议的关系 ……二 (四) 用专门改装的运输工具运送受染人员或受染人类尸体和骸骨的安排；以及			第五十七条 与其他国际协议的关系 ……二 (四) 用专门改装的运输工具运送受染人员或受染人类尸体和骸骨的安排；以及

附件1 核心能力 二(一)4. 通过酌情开展卫生监督工作，确保使用入境口岸设施的旅行者拥有安全的环境，包括检查饮水供应、餐饮点、航班配餐设施、公共洗手间、固体和液体废物处理措施和其他潜在的<u>危险</u>地方；以及 二(二)3. 疑似受<u>染</u>或受染的人员	附件1 核心能力 二(一)4. 通过酌情开展卫生监督工作，确保使用入境口岸设施的旅行者拥有安全的环境，包括检查饮水供应、餐饮点、航班配餐设施、公共洗手间、固体和液体废物处理措施和其他潜在的<u>危险地点</u>；以及	附件1 核心能力 二(一)4. 通过酌情开展卫生监督工作，确保使用入境口岸设施的旅行者拥有安全的环境，包括检查饮水供应、餐饮点、航班配餐设施、公共洗手间、固体和液体废物处理措施和其他潜在的<u>风险地点</u>；以及	二(二)3. 疑似受<u>染人</u>或受染的人员
附件3 船舶免予卫生控制措施证书/船舶卫生控制措施证书示范格式 船舶免予卫生控制措施证书 远洋轮或内河航运船舶的船名 未发现证据，海轮/船舶被免予控制措施 <u>垃圾</u>.....	附件3 船舶免予卫生控制措施证书/船舶卫生控制措施证书示范格式 船舶免予卫生控制措施证书 <u>垃圾废水</u>.....	附件3 船舶免予卫生控制措施证书/船舶卫生控制措施证书示范格式 船舶免予卫生控制措施证书 <u>废水污水</u>.....	附件3 船舶免予卫生控制措施证书/船舶卫生控制措施证书示范格式 船舶免予卫生控制措施证书 远洋轮<u>海轮</u>或内河航运船舶的船名 未发现证据，海轮/<u>内河航运</u>船舶被免予控制措施
附件8 船舶健康申报书示范格式			附件8 船舶健康申报书示范格式
.....<u>吨位</u>(内河船舶)			<u>吨位</u>(内河<u>航运</u>船舶)
.....海轮/内河船舶是否访问过世界卫生组织确定的受染地区？			海轮/内河<u>航运</u>船舶是否访问过世界卫生组织确定的受染地区？